

Reagointeja – hyödyllisiä ilmauksia keskustelutilanteisiin

sujuvaan ruotsalaiseen keskusteluun

- Ruotsalaiselle keskustelukulttuurille on tyypillistä tervehtiä, kysyä kuulumisia, kiittää ja pahoitella. Tervehdittäessä sanotaan usein henkilön etunimi: *Hej Erik!*
- Ruotsalaiset tykkäävät myös rupatella esimerkiksi säästä.
- Ruotsalaiset lausuvat mielellään kohteliaisuuksia.
- Ruotsalaiset kommentoivat kuulemaansa ja osoittavat näin kiinnostusta puhekumppaniaan kohtaan.
- Ruotsalaiset ovat sovittavia ja välttävät konflikteja. Jyrkkien ja ehdottomien mielipiteiden ilmaiseminen ei ole suotavaa eikä toisen mielipidettä pidä vähätellä.
- Ruotsalaiset haluavat keskustella ja päästä yhteisymmärrykseen ja kaikkien pitää saada ilmaista mielipiteensä.

Näin ilmaiset olevasi hämmästynyt

Oj då!	Voi!
Menar du allvar?	Oletko tosissasi?
Vad konstigt!	Onpa kummallista!
Lägg av!	Et ole tosissasi! / Lopeta!
Är det sant?	Ihanko totta?
Det kan väl inte vara sant!	Ei kai se voi olla totta!
Vad säger du?	Mitä? / Että mitä?
Säger du det?	Ihanko tosi?

Näin ilmaiset olevasi ilahtunut

Så bra!	Hyvä!
Vad fint!	Sepä hienoa!
Perfekt!	Täydellistä! / Upeaa!
Underbart!	Ihanaa!
Fantastiskt!	Fantastista!
Det låter ju bra.	Sehän kuulostaa hyvältä.
Det var inte illa!	Ei paha!

Näin osoitat myötätuntoa ja rauhoittelet

Ja synd.	Harmi.
Det var ju synd.	No sepä harmi.
Vad tråkigt.	Miten ikävää.
Det var tråkigt att höra.	Ikävä kuulla.
Jag är ledsen för din skull.	Olen pahoillani puolestasi.
Jag beklagar.	Otan osaa.
Stackars dig!	Voi sinua raukkaa!
Det ordnar sig nog!	Kyllä se järjestyy!
Ta det lugnt!	Ota rauhallisesti!
Ingen fara!	Ei hätää!
Det är lugnt!	Ei hätää!

Näin osoitat vastenmielisyyttä

Usch!	Hyi!
Fy, vad äckligt!	Hitto, miten allottävää!
Vad hemskt!	Kamalaa!
Vad läskigt!	Inhottavaa! / Järkyttävää!

Näin esität mielipiteesi

Jag tycker att ...
 Jag anser att ...
 Jag menar att ...
 Jag tror att ...
 Jag skulle våga påstå att ...
 Jag tycker inte att ...
 Jag anser inte att ...
 Jag menar inte att ...
 Jag tror inte att ...
 Jag skulle nog inte våga påstå att ...

Olen sitä mieltä, että...
 Olen sitä mieltä, että...
 Tarkoitan, että...
 Luulen, että...
 Uskaltaisin väittää, että...
 En ole sitä mieltä, että...
 En ole sitä mieltä, että...
 En tarkoita, että...
 En usko, että...
 En kyllä uskaltaisi väittää, että...

Näin olet samaa mieltä

Ja, precis.
 Absolut.
 Så är det ju!
 Det är sant.
 Det stämmer.
 Jag håller med (dig).
 Det tycker jag också.
 Du har rätt.

Täsmälleen.
 Ehdottomasti.
 Niinhän se on!
 Totta.
 Pitää paikkansa.
 Olen samaa mieltä (kanssasi).
 Olen samaa mieltä.
 Olet oikeassa.

Näin epäröit tai olet eri mieltä

Nja.
 Jag vet inte.
 Kanske det.
 Det är möjligt.
 Det beror lite på.
 Det tvivlar jag på.
 Det kan väl inte stämma.
 Nej, det tror jag nog inte.
 Det tycker jag inte.
 Jag håller inte med (dig).

No jaa.
 Enpä nyt tiedä.
 Ehkä.
 Se on mahdollista.
 Se vähän riippuu.
 Epäilen.
 Ei kai se voi pitää paikkaansa.
 Ei, sitä en kyllä usko.
 En ole sitä mieltä.
 En ole samaa mieltä kanssasi.



MIELIPITEEN ILMAISEMINEN JA ARGUMENTOINTI

Jag är säker på det!

NÄIN KERROT MIELIPITEESI

- Jag tycker att svenskarna också har nytta av att studera finska.
- Jag anser att det är ytterst viktigt med språkkunskaper.
- Min åsikt är att alla kan lära sig främmande språk.
- Enligt min mening borde man satsa mera på kommunikation.
- Jag tror att det skulle vara nyttigt i arbetslivet.

NÄIN PERUSTELET MIELIPITEESI

- För det första tycker jag om språk.
- För det andra öppnar språkkunskaper dörrar.
- Å ena sidan kan språket vara svårt i början, men å andra sidan är det bra att kämpa lite.
- Jag är säker på att alla kan säga mera än hej på finska.
- Framför allt ska man använda språket mycket.
- Jag är övertygad om att man lyckas då.

- Mielestäni myös ruotsalaisille on hyötyä suomen opinnoista.
- Mielestäni kielitaito on äärimmäisen tärkeää.
- Mielipiteeni on, että kaikki voivat oppia vieraita kieliä.
- Mielestäni viestintään pitäisi panostaa enemmän.
- Uskon, että se olisi hyödyllistä työelämässä.

- Ensinnäkin pidän kielistä.
- Toiseksi kielitaito avaa ovia.
- Toisaalta kieli voi aluksi olla vaikea, mutta toisaalta on hyvä, että joutuu vähän ponnistelemaan.
- Olen varma siitä, että kaikki osaavat sanoa enemmän kuin hei suomeksi.
- Ennen kaikkea kieltä tulee käyttää paljon.
- Olen vakuuttunut siitä, että silloin onnistuu.

Kommunikativa fraser

Utrop

Oj!	Voi!
Ojdå!	Oho! / Hups!
Äsch.	Äh.
Usch!	Yök! / Hyi!
Va?	Mitä?
Jaha.	Ahaa.
Tja ...	No...

Att hälsa och svara

Hej! / Tjena!	Hei! / Terve!
Hur är läget? / Läget?	Miten menee?
Det var länge sen!	Pitkästä aikaa!
Trevligt att träffas!	Hauska tavata!
– Det går bra! / Det är bra!	Hyvin menee.
– Bara bra, tack!	Ihan hyvää, kiitos.
– Inte så illa.	Ei hullummin.
– Inget speciellt.	Ei mitään erityistä.
– Inget vidare.	Eipä kehumista.

Det hör till god sed att fråga hur andra mår. Man kan gärna använda förnamn, särskilt om man inte har träffats på en tid. Får man frågan själv, är det hövligt att också fråga detsamma tillbaka efter att ha svarat.

- Tjena Wille! Hur är det?
- Hei Wille! Mitä kuuluu?
- Hej Björn! Bra, tack. Och själv då?
- Hei Björn! Kiitos hyvää. Entä itsellesi?

Att skiljas åt

Hej! / Hej då!	Heippa! / Hei sitten!
Hej så länge!	Tapaamisiin!
Trevligt att råkas.	Mukava tavata / "törmätä".
Vi ses! / Vi syns!	Nähdään!
Hör av dig!	Soittele! / Ole yhteydessä!
Vi hörs!	Soitellaan! / Kuulemiin!
Ha det (så) bra!	Voi hyvin!
Det var kul att ses!	Oli kiva nähdä!
Sköt om dig!	Pidä huoli itsestäsi!
Ha en bra dag!	Kivaa päivää!
Trevlig fortsättning på dagen!	Mukavaa päivänjatkoa!
Hälsa familjen från mig!	Sano perheelle terveisiä!



Aktivt lyssnande

Just det! / Precis! / Exakt!	Juuri niin!
Javisst.	Aivan. / Kyllä vain.
Visst.	Toki.
Ja, absolut.	Kyllä, ehdottomasti.
Så klart.	Totta kai.
• Verkligen!	Todellakin!
Vad intressant!	Onpa kiinnostavaa!
Kanske det.	Ehkäpä.
Säkert.	Varmasti.
Samma här!	Sama täällä!
Jag vet!	Tiedän!
Eller hur?	Eikö (totta)?



Du hör något negativt

Jag vet!
Eller hur?

Eikö (totta)?

Du hör något överraskande

Säger du det?	Niinkö? / Ihanko totta?
Är det sant?	Ihanko tosi? / Oikeasti?
Verkligen?	Todellako?
Det menar du inte!	Et voi olla tosissasi!
Skämtar du? / Skojar du?	Lasketko leikkiä?
På allvar?	Oletko tosissasi?
Lägg av!	Älä viitsi! / Lopeta!
Kom igen!	Älä nyt! / "Come on!"

Du hör något positivt

Vad kul!	Sepä kivaa! / Kiva juttu!
Nämen vad trevligt!	No mutta onpa mukavaa!
Vad häftigt!	Mahtava juttu! / Siistiä!
Det låter bra.	Kuulostaa hyvältä.
Utmärkt!	Erinomaista!
Helt otroligt!	Ihan uskomatonta!
Vilken tur!	Mikä onnil

Du hör något negativt eller visar sympati

Det var tråkigt!	Onpa ikävää!
Vad hemskt!	Kuinka kamalaa!
Vad synd! / Så synd!	Voi harmi! / Onpa sääli!
Vilken otur!	Olipa huono tuuri!
Jag är ledsen.	Olen pahoillani.
Jag beklagar (sorgen).	Otan osaa (suruun).
Allt ordnar sig nog.	Kaikki järjestyy kyllä.

Att vinna tid

Du ... / Hördu ...

Det där ... / Det därän ...

Alltså ...

Vet du ...

Vad heter det ...

Kuulehan...

Tuota noin...

Siis...

Tiedätkö...

Tuota...

Låt mig se ...

Vänta nu ...

Hur skulle jag säga ...

Var var jag nu?

Katsotaanpas...

Odotahan...

Miten sen nyt sanoisi...

Mihin minä nyt jäinkään?

Att förhandla och övertyga

Det förstås, men ...

Jag förstår din poäng,
men ...

Å andra sidan ...

Själv tycker jag att ...

Har du tänkt på att ...

Kunde man också tänka
att ...

Intressant tanke.

Vad får dig att säga så?

Tietysti, mutta...

Ymmärrän pointtisi, mutta...

Toisaalta...

Itse olen sitä mieltä, että...

Oletko ajatellut, että...

Voisiko ajatella myös, että...

Kiinnostava ajatus.

Mikä saa sinut sanomaan niin?



Att be om ursäkt och svara

Ursäktä att jag stör.

Förlåt att jag avbryter.

Ursäktä, är det ledigt här?

Förlåt (mig), jag är jätteledsen, men ...

Det var inte meningen att sära dig.

Ta inte illa upp, men ...

– Inga problem. / Ingen fara.

– Det är lugnt. / Det gör inget.

– Det var inte så farligt.

– Jag uppskattar att du ber om ursäkt.

Anteeksi että häiritsen.

Anteeksi että keskeytän.

Anteeksi, onko tässä vapaata?

Anteeksi, olen tosi pahoillani, mutta...

Ei ollut tarkoitus loukata sinua.

Älä pahastu, mutta...

Ei haittaa. / Ei se mitään.

Ei haittaa. / Ei se mitään.

Se ei ollut niin vaarallista.

Arvostan anteeksipyyntöäsi.

Att tacka och svara

Tack så mycket. / Tack ska du ha. / Tusen tack.

Tackar.

Tack, snälla.

Tack för senast.

Tack för sällskapet.

- Roligt att du är nöjd.
- För all del!
- Tack själv.
- Tack detsamma.
- Ingen orsak!
- Det var så lite så.

Kiitos paljon. / Kiitoksia. / Tuhannet kiitokset.
Kiitän.

Voi kiitoksia.

Kiitos viimeisestä.

Kiitos seurasta.

Hauskaa, että olet tyytyväinen.

Eipä kestä! / Kaikin mokomin!

Kiitos itsellesi.

Kiitos samoin.

Eipä kestä!

Eipä kestä. / Mitäpä tuosta.

Att uppmuntra

Bra jobbat!

Snyggt! / Najs!

Kör på! / Heja!

Kämpa på!

Ge inte upp!

Jag håller tummarna!

Nu kör vi!

Lycka till!

Hienosti tehty!

Hieno juttu!

Anna mennä!

Tsemppiä!

Älä luovuta!

Pidän peukkuja!

Nyt aloitetaan!

Onnea (matkaan)!





12a Lyssna på dialogerna. Jämför texten och uttalet.

A EFTER SKOLAN I HELSINGFORS

Arthur: Morjens Luna, roligt att se dig!
Hur går det?

Luna: Hej Arthur, det är bra, och du då?

Arthur: Jättebra, faktiskt, jag fick min första lön idag.

Luna: Vad roligt, grattis!

Arthur: Tack, skulle du vilja gå på kafé?

Luna: Absolut!

Arthur: Har du varit till Café Succès?

Luna: Nä, det tror jag inte.

Arthur: På riktigt? Det är ju typ mysigaste kaféet i stan!

Luna: Ok, vi får väl dit då.

B PÅ STAN I STOCKHOLM

Mange: Tjena bror!

Abdi: Tja mannen! Vad händer?

Mange: Vi drar till Joshi och kollar Netflix. Hakar du på?

Abdi: Det är taget! Vad kollar ni?

Mange: Snabba cash, var planen.

Abdi: Fett najs! Drar vi nu, eller?

Mange: Absolut.

12b Titta på dialogerna i övning 12a och markera ord och uttryck som är typiska för talspråket. Fundera på om de har motsvarigheter i finskan.

NNE 8

Du hör något ointressant eller tvivelaktigt

Aldrig i livet.
Ingen aning.
Vem bryr sig?
Än sen då?
Det gör detsamma!
Struntprat! / Skitsnack!

Ei missään tapauksessa.
Ei aavistustakaan.
Ketä kiinnostaa?
Entä sitten?
Samantekevää!
Hölynpölyä!

- | | |
|-------------------------|---|
| - Är det sant? | - Ihanko totta? |
| - Tycker du det? | - Oletko sitä mieltä? |
| - Skojar du? | - Lasketko leikkiä? |
| - Intressant! | - Mielenkiintoista! |
| - Vad kul! | - Kiva juttu! |
| - Det låter roligt! | - Kuulostaa hauskalta! |
| - Berätta mera! | - Kerro lisää! |
| - Ja, det kan man säga! | - Niin voi sanoa! |
| - Just det! | - Aivan! / Juuri niin! |
| - Javisst! | - Tosiaankin! |
| - Absolut! | - Todellakin! / Totta kai! / Ilman muuta! |
| - Exakt! | - Aivan! |
| - Precis! | - Juuri niin! |
| - Jaha. / Jaså. | - Vai niin. |
| - Jaha, inte det? | - Ai eikö? |
| - Okej, jag förstår. | - OK, ymmärrän. |



KUUNTELEVA KIELENKÄYTTÖ

Säger du det?

DE
4

Luontevaan keskustelutilanteeseen kuuluu lyhyitä fraaseja, joilla osoitat kuuntelevasi puhekumppaniasi ja ilmaiset kiinnostusta siihen, mitä hän sanoo. Myös äänensävyllä on merkitystä.

- | | | | |
|-------------------------|----------------------|----------------------|----------------------------|
| - Jaha. | - Vai niin. | - Säger du det? | - Niinkö? |
| - Jaså. | - Vai niin. | - Verkligen? | - Todellako? |
| - Absolut! | - Todellakin! | - Är det sant? | - Ihanko totta? |
| - Precis! | - Aivan! | - Är det så? | - Onko niin? |
| - Just det! | - Aivan! | - Okej, jag förstår. | - Okei, ymmärrän. |
| - Ja, det kan man säga! | - Aivan, niin se on! | - Intressant! | - Mielenkiintoista! |
| | | - Vad kul! | - Onpa kiva! / Kiva juttu! |
| | | - Det låter roligt! | - Kuulostaa hauskalta! |



AKTIIVINEN KUUNTELU JA KOMMENTOINTI

Berätta mera!

- Säger du det?
- Verkligen?
- Är det så?
- Menar du verkligen det?
- Menar du allvar?
- Menar du alltså att barnen glömde sitt hemspråk?
- Niinkö?
- Todellako?
- Onko niin?
- Oletko todella sitä mieltä?
- Oletko tosissasi?
- Tarkoitatko siis, että lapset unohtivat kotikielensä?



KOKEMUKSISTA KERTOMINEN

Det var fantastiskt!

NÄIN KERROT MYÖNTEISISTÄ KOKEMUKSISTA

- Det var en jättefin upplevelse.
- Det var härligt / roligt.
- Det var helt fantastiskt / otroligt.
- Jag trivdes jättebra.
- Jag var jättenöjd med föreställningen.
- Allt gick precis som planerat.
- Det skulle jag absolut göra om.
- Se oli todella upea kokemus.
- Se oli ihanaa / hauskaa.
- Se oli aivan fantastista / uskomatonta!
- Viihdyin tosi hyvin.
- Olin todella tyytyväinen esitykseen.
- Kaikki meni aivan suunnitelmien mukaan.
- Sen tekisin ehdottomasti uudestaan.

NÄIN KUVAILLET IKÄVIÄ KOKEMUKSIA

- Det var inget vidare.
- Det var inte alls roligt.
- Det kändes inte bra.
- Jag trivdes inte alls.
- Det var nog ingenting för mig.
- Det var hemskt / helt hopplöst!
- Precis allt gick åt skogen.
- Se ei ollut kivaa.
- Se ei ollut lainkaan hauskaa.
- Se ei tuntunut hyvältä.
- En viihtynyt ollenkaan.
- Se ei kyllä ollut minua varten.
- Se oli kamalaa / ihan toivotonta!
- Ihan kaikki meni päin mäntyä.

FRÅN MEJL TILL SAMTAL

TÄYTEFRAASEJA

aivan
 aivan, täsmälleen
 ei (lainkaan), ehei
 ei mutta...
 eikö totta
 hyvä on
 Ihanko totta?
 (jostakin) puheen ollen
 juuri niin
 kuulehan...
 kyllä mutta...
 kyllä vaan
 luonnollisesti
 mikä se nyt olikaan...
 muuten
 niinkuin
 niinkö...
 no niin
 näethän
 siis
 tarkoitan
 tiedäthän
 tietysti...
 todellako, todellakin
 totta kai
 ... vai kuinka?
 tuota tuota...
 vai niin
 varmasti, varmaankin
 voi ei

UTFYLLNADSORD OCH -FRASER

(ja)visst, precis
 precis
 nej då
 nej men ...
 inte sant
 okej
 Säger du det?
 apropå (någonting)
 just det
 hör du ... / du ...
 ja men ...
 oh ja / jo då
 naturligtvis
 vad heter det (nu egentligen) ...
 förresten
 liksom
 ja så (, är det så) ...
 så där ja
 ser du
 alltså
 jag menar ...
 du vet / vet du?
 förstås
 verkligen / faktiskt
 javisst / så klart
 ... eller hur?
 det där, det där ...
 jaha / ja så
 säkert
 oh nej / oj nej